

60°N

TAMPERE-HELSINKI

01 / 05 / 2017 → 04 / 05 / 2017

VILLES PARTENAIRES : Tampere - Helsinki - Paris.

ÉCOLES/UNIVERSITÉS PARTENAIRES :

University of Technologie, Tampere, Finlande.

École Nationale Supérieure d'Architecture de Paris-La-Villette, ENSAPLV, Paris, France.

ENSEIGNANT-E-S, ENSAPLV : Pierre VIRNOT (professeur, architecte), Jean-François SCHMIT (professeur, architecte),

Jodelle ZETLAOUI-LÉGER (sociologue, urbaniste, chercheuse et enseignante).

ENSEIGNANT-E-S, TAMPERE : Suvi NEONEN (professeur, architecte, chercheur), Juho RAJANIEMI (professeur, architecte-urbaniste),

Olli NIEMI (Responsable immobilier de l'université de Tampere).

MAÎTRE D'OUVRAGE, TAMPERE : Olli NIEMI, RetD Universities Properties.

ÉTUDIANT-E-S, ENSAPLV : Elaouenn OLIVIER, Clément PAIRAULT, Alejandro HERAS ORTEGA, Juan IGLESIAS BAS,

Airi AKAI, Josef VILD, Sanae FURUSATO, Chahira MEHDI, Concetta FLORIO.

TAMPERE - HELSINKI “L’ATELIER TAMPERE”

Pierre Virnot et Jean-François Schmit, enseignants et architectes

La mise en place d’un atelier à Tampere et Helsinki s’appuie sur les échanges entre les enseignants et les chercheurs du LET ainsi qu’un groupe d’enseignants-chercheurs de Aalto University School, en parallèle aux échanges avec Chalmers.

Depuis 7 ans, les échanges se sont enrichis d’activités pédagogiques, offrant aux étudiants des perspectives de voyages d’études permettant aux enseignants de participer à des cours et des enseignements de projets, ainsi qu’à des jurys.

À partir de 2010, le programme de voyages a intégré une activité d’atelier commune entre des étudiants de l’ENSAPLV et des étudiants du master *Design and Construction Process Management*, co-organisé par le département d’Architecture et le département d’Ingénierie de la construction à Chalmers.

Nous avons depuis deux ans, en mai 2016 et mai 2017, développé le même type d’échanges entre les étudiants de l’ENSAPLV et les étudiants d’architecture de la Faculté de Technologie et d’Architecture de Tampere, en Finlande,

en utilisant l’expérience acquise pendant 6 ans avec la Suède.

Cette nouvelle expérience a été particulièrement riche et concluante; les enseignants finlandais ont été très impliqués, et ont contribué à faire du workshop de 2 jours un vrai succès, en donnant un réel programme d’études avec le responsable immobilier de la Faculté; les propositions innovantes des étudiants seront utilisées pour les aménagements futurs.

Intérêt pédagogique pour les étudiants

Les étudiants évaluent très positivement leur participation à cet atelier : La durée courte de l’atelier a créé une sorte de “déblocage” chez certains, ce qui les a aidés à se lancer sans hésitation dans la production de dessins pour développer et communiquer leurs idées. Par ailleurs, ils sont étonnés de leur capacité d’esquisser un équipement réaliste et attrayant en si peu de temps. Les participants se disent également très satisfaits de la quantité et de la qualité du travail produit. La

rencontre avec leurs “homologues” finlandais et l’expérience d’un travail en équipe avec des personnes encore inconnues au début de l’exercice sont ressenties comme particulièrement stimulantes.

L’expérience des années précédentes montre que les échanges autour de cette approche produisent 3 types de bénéfices :

Le premier concerne les outils pédagogiques. Le croisement des enseignements des équipes permet de discuter et de partager les acquis de nos approches réciproques, d’une part, et d’autre part, d’enrichir les méthodes d’analyse et les outils d’intervention pour favoriser la prise en compte des usages et de la diversité des savoirs des acteurs de la conception architecturale. Elle confronte les étudiants à une pluralité d’approches. Notons ici le développement de la rigueur et de la progressivité du projet depuis l’établissement du programme jusqu’à l’esquisse avec des approches d’évaluation et d’auto-critique.

TAMPERE - HELSINKI “WORKSHOP TAMPERE”

Translated in English by Mrs Cozette Griffin Kremer

The Tampere and Helsinki workshop was based on exchanges between teachers and researchers of the LET and a group of teacher-researchers from Aalto University School, in parallel to exchanges with Chalmers.

For seven years, these exchanges have been enriched by teaching activities, providing students with the perspective of study trips that also enable teachers to participate in courses and project teaching, as well as juries.

From 2010 on, the travel programme included a common workshop activity between ENSAPLV students and Design and Construction Process Management master’s students, jointly organized by the the departments of architecture and construction engineering at Chalmers.

For the last two years, in May 2016 and May 2017, we developed the same type of exchange between ENSAPLV students and architecture students at the Department for Technology and Architecture in Tampere, Finland, using our experience with Sweden over the last six years.

This new experience was especially rich and conclusive. The Finnish students were very committed and contributed to making the 2-day workshop a real success by providing a genuine study programme with the real estate specialist in the department. Innovative proposals by the students will be used in future planning.

Educational interest for the students

Students’ assessment of their participation in this workshop is very positive: the short duration of the workshop “unlocked” some of the students and helped them get into the drawings to develop and communicate their ideas straight away. Furthermore, they were surprised at their own ability to sketch out a realistic and attractive facility in so short a time. The participants are also very pleased with the quantity and quality of work produced. Meeting their Finnish “counterparts” and the experience of the team work with people they did not know in the beginning were felt to be especially stimulating.

Experience from earlier years shows that the exchanges involved in this kind of approach provide 3 types of benefit:

The first concerns teaching tools.

Comparing teaching of the teams enables us to discuss and share the value of our reciprocal approaches on the one hand and on the other enriches our analysis methods and tools to encourage understanding the practices and diversity of knowledge of the actors in architectural conception. This confronts students with a plurality of approaches, including developing rigorousness and the progressive nature of the project from setting up the programme to sketching out the assessment and self-critique approaches.

The second sort of benefit is highlighting the diversity of professional practices in Europe made clear to the students.

In fact, the activities of the prime contractor and the customer are brought together more and more in the strategies targeting the European scale, even the global scale, and

Le deuxième type de bénéfice concerne l'éclairage de la diversité des pratiques professionnelles en Europe apporté aux étudiants. En effet, l'activité des maîtres d'œuvre et d'ouvrage s'inscrit de plus en plus dans des stratégies d'implantation à l'échelle européenne, voire mondiale. Elles accompagnent souvent un mouvement d'internationalisation de l'activité des commanditaires. Dans ce contexte, la conduite d'opération se déroule souvent hors du cadre de la France. À l'inverse, des pratiques et des modèles (professions, financement) d'autres pays, notamment anglo-saxons et scandinaves, qui sont expérimentés en France.

L'échange permet de sensibiliser les étudiants à la diversité et à la créativité contenues dans d'autres modes d'exercice que celle du "libéral" classique (par exemple au sein de la maîtrise d'ouvrage et dans des domaines d'assistance à maîtrise d'ouvrage, etc.)

Le troisième type de bénéfice concerne l'expérience des étudiants d'un travail d'architecture réalisé de façon ad-hoc dans une situation professionnelle dans un contexte international nécessitant une grande capacité d'adaptation et d'écoute. Cette expérience est également très bénéfique au niveau de l'emploi de la langue anglaise en situation de conception.

Notons ici le développement de la rigueur et de la progressivité du projet depuis l'établissement du programme jusqu'à l'esquisse avec des approches d'évaluation et d'autocritique.

Objectif et finalités

L'objectif de ce voyage est de trois ordres : Il permet dans un premier temps, de découvrir des réalisations architecturales et urbaines à Tampere et à Helsinki et de comprendre le contexte historique et socio-économique de leur production. Dans un second temps, il présente la situation socio-professionnelle des acteurs rencontrés sur place afin d'offrir à l'étudiant les moyens de comprendre les enjeux d'une expérience professionnelle à l'étranger. Enfin, il souligne la réalité et la diversité des pratiques et des réflexions sur le projet professionnel des étudiants.

Thématiques et objectifs pédagogiques de l'action

- Méthodes et approches visant la prise en compte des usages et des pratiques sociales et économiques dans la conception architecturale.
- Comparaison des différentes organisations de maîtrise d'ouvrage et d'œuvre en France et en Finlande.
- Compréhension des contextes et pratiques de projet propres à chaque pays.

- Expérimenter des situations de projet avec les étudiants d'un autre pays et pouvoir argumenter ses intentions architecturales en anglais.
- Mettre les étudiants en situation d'expliquer et de convaincre un client du bien-fondé et de l'intérêt de son projet (apprentissage de la présentation orale et de la structuration d'un argumentaire).

Le programme

Atelier :

- Excursion dans différents quartiers de la ville de Tampere en petits groupes mixtes d'étudiants français et finlandais.
- Conduire des observations et produire une analyse des usages qui s'appuie sur les éléments urbains et sociaux structurant des quartiers concernés.
- Travail en atelier avec les étudiants d'une étude de faisabilité pour un programme de création d'une nouvelle entrée de l'Université avec l'élaboration d'une esquisse architecturale.

Visites et rencontres :

- Présentation des contextes socio-économiques de la production architecturale et urbaine en Finlande.
- Présentation du développement urbain, social et économique de la ville de Tampere.
- Excursion dans différents quartiers de la ville d'Helsinki.

often go along with an internationalization of sleeping partner activities. In this context, operations are often carried on outside of the framework in France. On the other hand, practices and models (professions, financing) from other countries, especially Anglo-Saxon and Scandinavian, can be experienced in France.

The exchange enables us to sensitize students to the diversity and creativity involved in other modes of exercise than the classic "liberal" (for example, at the heart of customer requirements and in assistance to that, etc.)

The third type of benefit concerns students' experience of architectural work carried on ad hoc in a professional situation in an international context that requires a real ability to adapt and listen. This experience is also very beneficial as regards using their English in a design situation, including developing rigorously and the progressive nature of the project from setting up the programme to sketching out the assessment and self-critique approaches.

Objective and purposes

The objective of this trip is threefold: Firstly, it enables students to discover architectural and urbanistic work in Tampere and Helsinki and to understand

the historical and socio-economic context they occurred in. Secondly, it provides a look at the socio-professional situation of actors there and enables students to understand what is involved in professional experience abroad.

Finally, it emphasizes the reality and diversity of practices and thinking about the students' professional project.

Themes and teaching objectives of the action

- Methods and approaches aiming at understanding social and economic practices in architectural design.
- Comparison of different organizations of clients and prime contractors in France and Finland.
- Understanding the context and practices involved in the project that are specific to each country.
- Experiencing project situations with students in another country and learning to set out architectural intentions in English.
- Putting students into the situation of explaining and persuading a customer of the merits and interest of the project (learning to do oral presentation and construct an argument).

The programme

Workshop:

- Excursion to various parts of Tampere in small mixed groups of French and Finnish students.
- Make observations and analysis of practices based on urban and social elements that structure the neighbourhoods in question.
- Workshop with students on a feasibility study for creating a new entry to the University while making an architectural sketch.

Visits and encounters:

- Presentation of the socio-economic contexts of architectural and urban production in Finland.
- Presentation of the urban, social and economic development of the city of Tampere.
- Excursion to various neighbourhoods in the city of Helsinki.
- Explaining the workshop in a lively way.
- Discovering a new pluridisciplinary locus with a close link to the world of research and business.

The trip to Tampere takes place in four phases. An essential one is the workshop over two days between Finnish and French students to create a common project: research on new ways and a project to renew roofing on older buildings in the university.



- Expliquer de manière vivante le workshop.
- Découvrir un nouveau lieu d'enseignement pluridisciplinaire et largement en liaison avec le monde de la recherche et le tissu d'entreprises.

Le voyage à Tampere se décline en quatre phases. Une phase essentielle est l'atelier de travail sur deux jours entre étudiants finlandais et français pour élaborer un projet commun : la recherche d'un nouvel usage et le projet pour le renouveau des toitures des anciens bâtiments de l'université. En effet, celles-ci sont devenues très visibles

depuis la construction du nouveau bâtiment central de l'université, véritable image de renouveau de l'enseignement en Finlande.

Une évaluation par un jury composé d'enseignants français et finlandais a lieu à la fin (voir le déroulement du workshop interdisciplinaire).

Des visites de bâtiments et de quartiers urbains en rénovation sont alors organisées pour découvrir dans l'architecture et l'urbanisme de la ville le passé industriel faisant place à un renouveau centré sur l'Université et ses liens directs avec

la recherche et l'économie nouvelle. Ces visites permettent aussi de dévoiler tout un patrimoine très riche de l'architecture de la seconde partie du XX^{ème} siècle.

Les perspectives

À moyen terme, les coopérations entre le département d'Architecture de la Faculté de Technologie de Tampere et les enseignants de la Villette ainsi que les chercheurs du LET pourraient déboucher sur une intégration et une complémentarité de l'enseignement de projet se développant en parallèle dans les deux pays avec une présentation bilatérale dans les moments clé.

Les pages d'illustrations des projets et photos des groupes en train de travailler

Le travail en atelier est réalisé par des groupes d'étudiants des deux pays mêlant les compétences du champ de l'architecture, de l'ingénierie et du développement économique de la ville.

Des groupes sont constitués regroupant des élèves architectes de *La Villette* avec les élèves de l'université de Tampere. Ils doivent mettre au point leur programme d'équipements, d'usages et de fonctions, puis étudier, esquisser les propositions de requalification pour enfin les présenter au jury - composé d'enseignants français et finlandais.



In fact, this has become especially visible since construction of the new central building of the university, a genuine image of the renewal of teaching in Finland.

An assessment by a jury made up of French and Finnish teachers at the end (see the phases of the interdisciplinary workshop).

Visits to buildings and urban neighbourhoods being renovated are organized to discover the architecture and urbanism of the city, where its industrial past is giving way to a renewal centered on the university and its direct links to research and the new economy.



These visits enable us to discover a whole heritage of rich architecture from the second half of the 20th century.

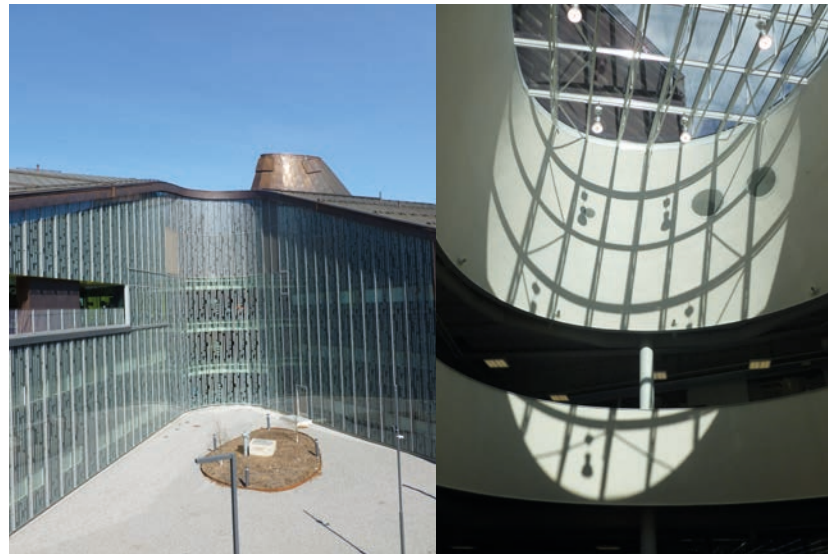
Perspectives

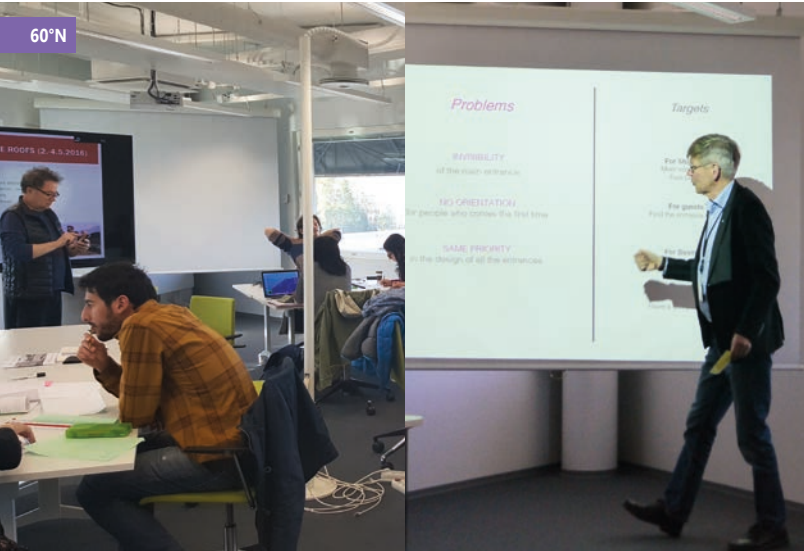
In the medium term, cooperation between the Department of Architecture of the Department of Technology in Tampere with teachers from La Villette and researchers of the LET could lead to integration and complementarity of project teaching to develop in parallel in both countries with bilateral presentation at key points.

Pages of illustrations of projects and photos of the groups at work

The workshop is carried out by groups of students from both countries mixing their competences in architecture, engineering and economic development of the city.

Groups are made up of student architects from La Villette with Tampere University students. They have to define their programme for amenities, practices and functions, then study and sketch out proposals for requalification and finally present them to a jury composed of French and Finnish teachers.





Le programme du workshop NEW ENTRANCE est présenté par le client et l'esquisse lancée pour 36 heures.

Le travail en atelier est réalisé par des groupes d'étudiants des deux pays mêlant les compétences du champ de l'architecture, de l'ingénierie et du développement économique de la ville.

Des groupes sont constitués regroupant des élèves architectes de La Villette et des élèves de Tampere. Ils doivent mettre au point leur programme d'équipements, d'usages et de fonctions, puis étudier et esquisser les propositions de requalification, et enfin, les présenter au jury composé des enseignants français et finlandais.



